

A STORM AT THE SEA...
ONLY THE MOON
IS UNSINKABLE.

Hino Sojo



НА МОРЕ ШТОРМ.
НЕПОТОПЛЯЕМА
ОДНА ЛУНА.

Хино Согзэ

Агат. Россия, Республика Саха (Якутия).
Agate. Russia, Sakha (Yakutia) Republic.

THIS SNOWY MORNING
THAT BLACK CROW I HATE SO MUCH...
BUT HE'S BEAUTIFUL



Matsuo Basho



УРОДЛИВЫЙ ВОРОН -
И ОН ПРЕКРАСЕН НА ПЕРВОМ СЧЕТУ
В ЗИМНЕЕ УТРО

Мацуо Басё

Халцедон. Монголия.
Chalcedony. Mongolia.

ONE LONG PURE BEAUTIFUL ROAD OF PAIN...
AND THE BEAUTY OF DEATH
AND NO PAIN.

Иккю Союн



НАША БРЕННАЯ ЖИЗНЬ —
НА ПУТИ ИЗ ТЕКУЩЕГО В ВЕЧНОСТЬ
КРАТКОСРОЧНЫЙ ПРИВАЛ...

Агат. Россия, Чукотка.
Agate. Russia, Chukotka.

Иккю Союзюн

OUT OF LOVE FOR YOU,
LONGTJME AGO A PAJNTER DJED,
SUNFLOWERS JN BLOOMI



Takahama Kyoshy



ТЫ РАЗЛЮБИЛА...
УМЕР ХУДОЖНИК ДАВНО,
ПОДСОЛНУХИ В ВАЗЕ...

Такахама Кэси

Хромит с арагонитом. Россия, Урал.
Chromite with aragonite. Russia, the Urals.

THE DROPS OF DEW ARE SHINING. HOWEVER
KEEP IN YOUR MIND - THEY HAVE
SOME SORROWFUL TASTE.

Matsuo Basho



БЛЕСТЯТ РОСИЧКИ.
НО ЕСТЬ У НИХ ПРИВКУС ПЕЧАЛИ,
НЕ ПОЗАБУДЬТЕ!

Гипс. Казахстан.
Gypsum. Kazakhstan.

Мацуо Басё

FOUR OR FIVE MEN DANCE IN A CIRCLE.
ABOVE THEM
THE MOON IS ABOUT TO DROP.

Yosa Buson



СКОРО ЗАЙДЕТ ЛУНА,
ПЯТЕРО НЕУТОМИМЫХ
ПЛЯШУТ ЕЩЕ НА ЛУГУ.

Яшма. Россия, Урал.
Jasper. Russia, the Urals.

Ёса Бусон

CALLIGRAPHY OF GEESE
AGAINST THE SKY -
THE MOON SEALS IT.

Yosa Buson



ВЕРЕНИЦА ГҮСЕЙ -
СТРОКА, А НИЖЕ ПЕЧАТЬ -
ЛУНА НАД ГОРОЙ.

Ёса Бусон

Лигнит. Япония.
Lignite. Japan.

РИСУЮ РОЗУ -
ЦВЕТОК РИСОВАТЬ ЛЕГКО,
А ЛИСТЯ ТРУДНО...

Масаока Шики



ROSES,
THE FLOWERS ARE EASY TO PAINT,
THE LEAVES DIFFICULT.

Мрамор. Греция.
Marble. Greece.

Masaoka Shiki

ЛОДКА ПРИКОСТАНОВИЛАСЬ –
НА БЕРЕГУ
ПЕРСИКИ В ЦВЕТУ.

Мацуо Басё



THE BOAT'S SPEED
SLACKENS FOR A WHILE,
PEACH BLOSSOM ON THE BEACH.

Агат. Россия, Чукотка.
Agate. Russia, Chukotka.

Matsuo Basho

OVERGROWTH OF WEEDS...

IT BECAME THE MOTHERLAND

FOR THESE LOVELY BUTTERFLIES!

Kobayashi Jssa



В ЗАРОСЛЯХ СОРНОЙ ТРАВЫ,
СМОТРИТЕ, КАК ПРЯКРАСНЫЕ
БАБОЧКИ РОДИЛИСЬ

Сферолиты сфалерита, кальцита
и пирита. Польша.
Sphalerite, calcite and pyrite
spherulites. Poland.

Кобаяши Исса

AFTER HAVING BEEN FALLEN,
ITS IMAGE STILL STANDS -
THE PEONY FLOWER.



Yosa Buson



ОСЫПАЛСЯ.
НО В СЕРДЦЕ БУДЕТ ЦВЕСТИ ВСЕГДА
ЭТОТ ПИОН.

Ёса Бусон

Агат. Бразилия.
Agate. Brasil.

WITH ADVANCING AUTUMN
I AM WITHOUT GODS,
WITHOUT BUDDHA.

Masaoka Shiki



НЕТ НИ БОГОВ, НИ БУДДА
ДЛЯ МЕНЯ, ОСЕННЕГО ТРУСТЬЮ
ОСЕНИ УХОДЯЩЕЙ...

Бурый железняк. Казахстан.
Brown iron ore. Kazakhstan.

Масаока Сики

УХОДИТ ЗЕМЛЯ ИЗ-ПОД НОГ.
ЗА ЛЕГКИЙ КОЛОС ХВАТАЮСЬ...
РАЗЛУКИ МИГ НАСТУПИЛ.



Мацуо Басё



GRABBING AT STRAWS...
THE STRENGTH TO BEAR
OUR PARTING.

Matsuo Basho

Колломорфные почки арсенидов
Co и Ni. Россия, Республика Тыва.
Colloform nodules of Co & Ni arsenides.
Russia, Republic of Tuva.

МОЙ БЕЛЫЙ ПЕСИК
ПРОСИТСЯ В ОБЪЯТЯ
ТРАВЫ ЗЕЛЕННОЙ.

Кимио Танака



MY WHITE DOG
WISHING TO BE EMBRACED
BY GREEN GRASS.

Стяжение песчаника. Россия, Приморье.
Sandstone nodule. Russia, Primorsk Territory.

Кимио Танака

IN THIS WINDY NEST
OPEN YOUR HUNGRY MOUTH IN VAJN...
JSSA, STEPCHILD BIRD...

Kobayashi Jssa



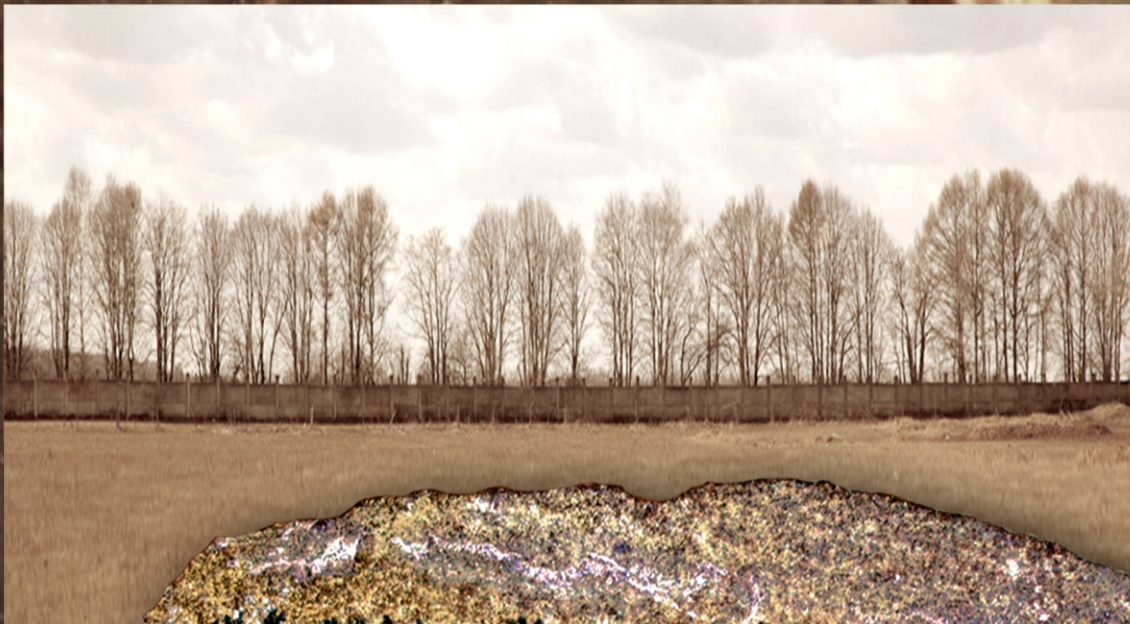
СНОВА НАПРАСНО
КЛЮВ ШИРОКО РАСКРЫВАЕТ
ПТЕНЕЦ НЕРОДНОЙ.

Колония баянусов. Россия, Белое море.
Barnacl colony. Russia, the White Sea.

Кобаяши Исса

A WINTER FIELD.
A COLOURLESS WORLD...
THE MOAN OF WIND.

Matsuo Basho



ОПАЛА ЛИСТВА.
ВСЬ МИР ОДНОЦВЕТЕН.
ЛИШЬ ВЕТЕР ГУДИТ.

Мацуо Басё

Дендриты оксидов марганца
на кварците. Россия, Карелия.
Manganese oxide dendrites
over quartzite. Russia, Karelia.

NO TRAIL TO FOLLOW WHERE
THE TEACHER HAS WANDERED OFF —
THE END OF AUTUMN.

Yosa Buson



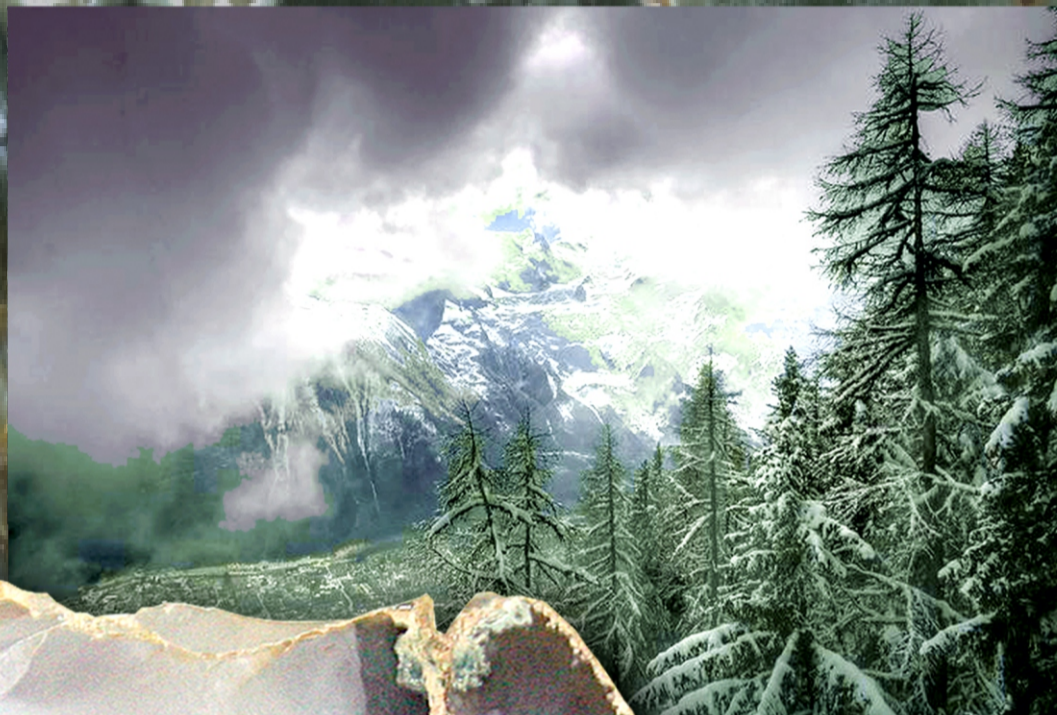
КУДА-ТО УШЕЛ,
СЛЕДОВ НЕ ОСТАВИВ, УЧИТЕЛЬ.
ПОЗДНЯЯ ОСЕНЬ.

Ёса Бусон

Яшма. Россия, Приморье.
Jasper. Russia. Primorsk Territory

СТРАННИКИ - ЭТО СЛОВО
СТАНЕТ ИМЕНЕМ МОИМ.
ПЕРВЫЙ ЗИМНИЙ ДОЖДЬ...

Мацуо Басё



J'M A WANDERER.
SO LET THAT BE MY NAME -
THE FIRST WINTER RAIN...

Агат. Монголия.
Agate. Mongolia.

Matsuo Basho

ON MOOR AND MOUNTAIN
NOTHING STIRS...
THIS MORN OF SNOW.

Chiyo-Ni



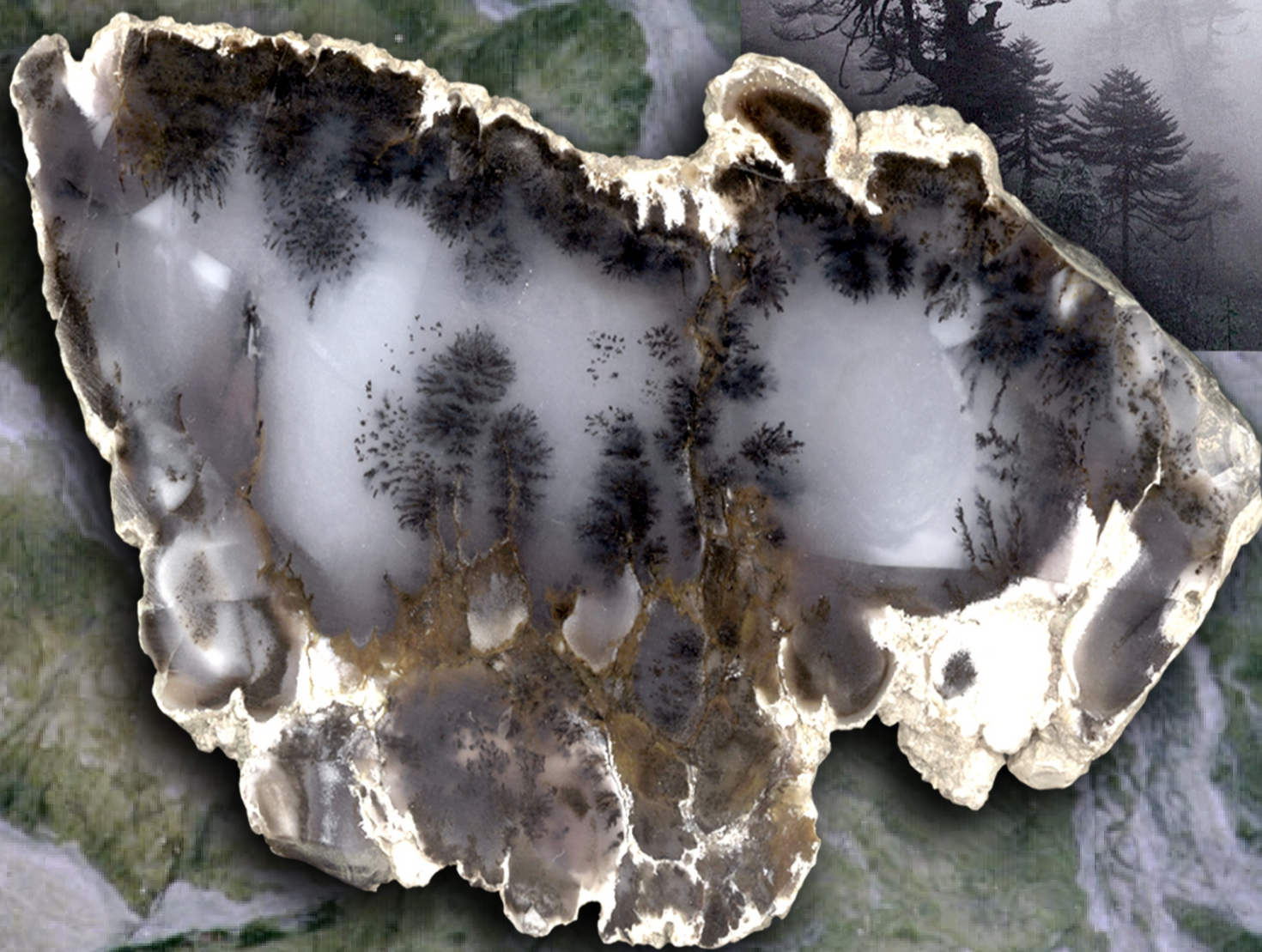
ГОРА И РАВНИНА -
ВСЕ НЕПОДВИЖНО...
УТРЕННИЙ СНЕГ.

Кремень. Россия, Московская область.
Chert. Russia, Moscow Region.

Тиё-ни

ОСЕННЯЯ ЛУНА
СОСНУ РИСУЕТ ТУШЬЮ
НА СИНИХ НЕБЕСАХ...

Хаттори Рансецу



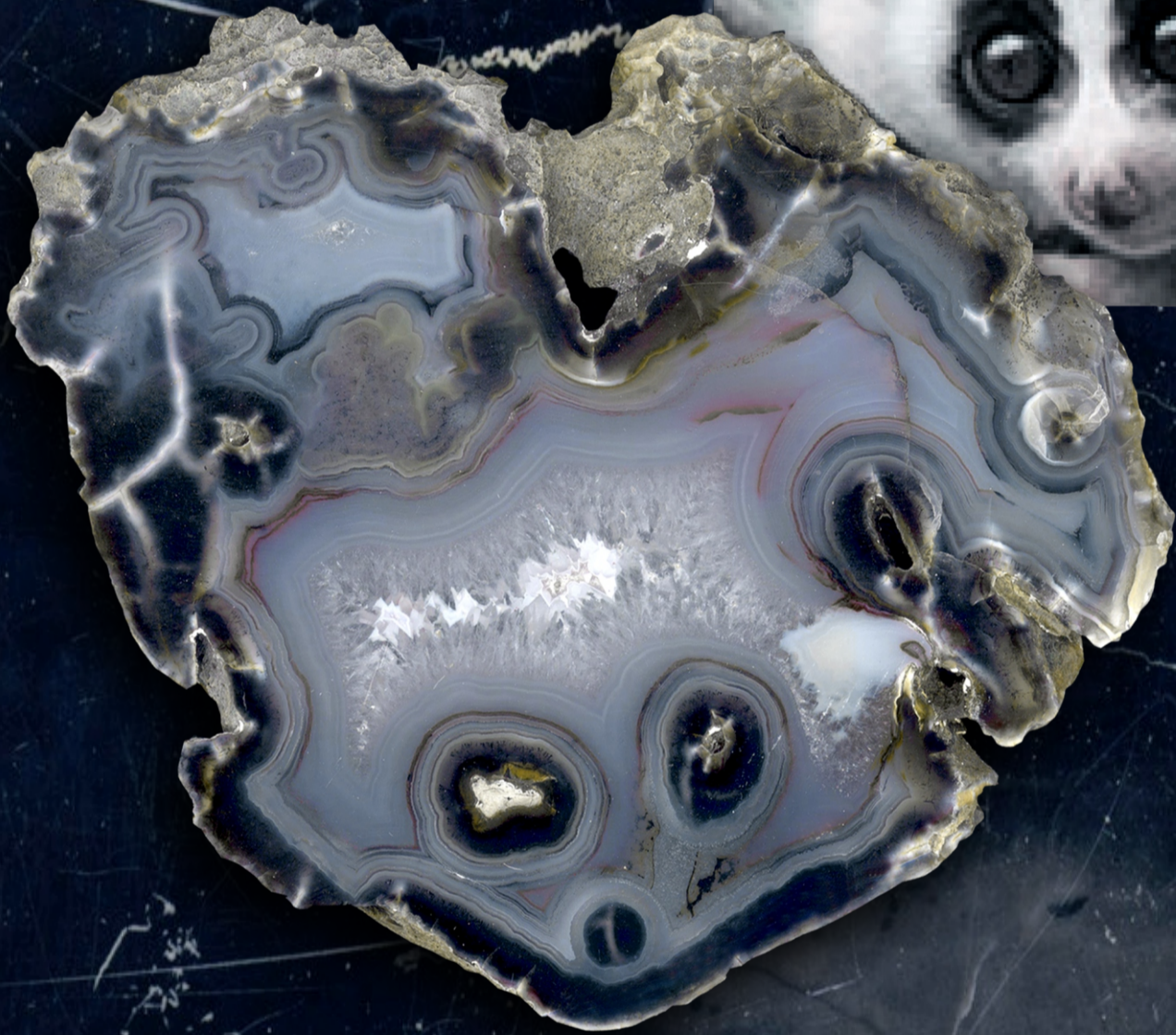
THE AUTUMN MOON
IS DRAWING A PINE-TREE,
BLACK INK ON DARK-BLUE SKY.

Агат. Казахстан.
Agate. Kazakhstan.

Hattory Ransatsy

COLD FIRST WINTER RAIN...
POOR MONKEY, YOU TOO COULD USE
A LITTLE WOVEN CAPE.

Matsuo Basho



ХОЛОДНЫЙ ДОЖДЬ БЕЗ КОНЦА.
ТАК СМОТРИТ ПРОДРОТШАЯ ОБЕЗЬЯНКА,
БУДТО ПРОСИТ СОЛОМЕННЫЙ ПЛАЩ.

Агат. Бразилия.
Agate. Brasil.

Мацуо Басё

SCENT OF LOTUS BLOSSOM
GOES TO THE EYE THROUGH
THE MASK'S NOSE.

Matsuo Basho



СКВОЗЬ ПРОРЕЗКИ В МАСКЕ
ГЛАЗА АКТЕРА СМОТРЯТ ТУДА,
ГДЕ ЛОТОС БЛАГОУХАЕТ.

Агат. Россия, п-ов Тиман.
Agate. Russia, Timan Peninsula.

Мацуро Басё

О, СКОЛЬКО ИХ НА ПОЛЯХИ
НО КАЖДЫЙ ЦВЕТЕТ ПО-СВОЕМУ —
В ЭТОМ ВЫШИЙ ПОДВИГ ЦВЕТКАИ

Мацуо Басё



SO MANY FLOWERS,
AND EACH IS DIFFERENT —
THEIR HEROISM.

Matsuo Basho

Целестин. Казахстан.
Celestine. Kazakhstan.

СТАВЛЮ ВЕЩИ НА СВЕТ
И СМОТРЮ, КАК РОЖДАЮТСЯ ТЕНИ
В ПОЛДЕНЬ ОСЕННИЙ...

Такахама Кёси



WHEN A THING IS PLACED
A SHADOW OF AUTUMN
APPEARS THERE.

Takahama Kyoshi

Агат. Монголия.
Agate. Mongolia.

О, НЕ ДУМАЙ, ЧТО ТЫ ИЗ ТЕХ,
КТО СЛЕДА НЕ ОСТАВИЛ В МИРЕ
ПОМНОВЕНИЯ ДЕНЬ...



Мацуо Басё



DO NOT THINK
THAT "YOU DID NOT COUNT"...
FESTIVAL OF SOULS...

Matsuo Basho

Агат. Монголия.
Agate. Mongolia.

СЛУШАЙ, ЯЩЕРИЦА!
УЖ ЛУЧШЕ В СИДЕЛА ПОД КАМНЕМ,
ЧЕМ ПУГАТЬ ПРОХОЖИХ...

Кониси Райзман

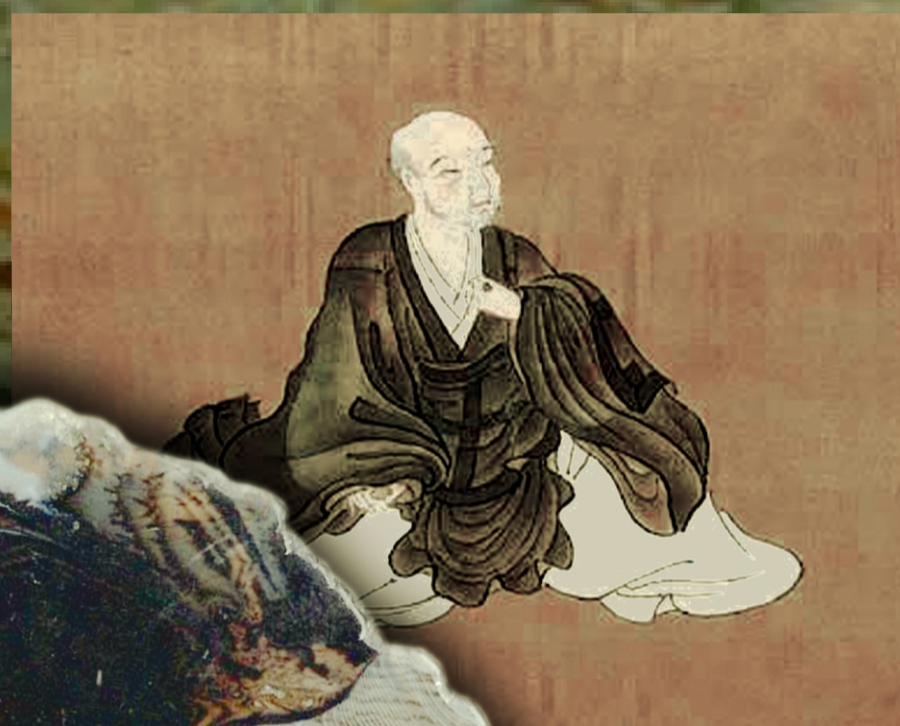


LIZARD,
IF ONLY YOU WOULDN'T COME OUT, -
YOU FRIGHTENED ME.

Konishi Raizman

Агат, Россия, п-ов Тиман.
Agate. Russia, Timan Peninsula.

ПЬЕТ СВОЙ УТРЕННИЙ ЧАЙ
НАСТОЯТЕЛЬ В СПОКОЙСТВИИ ВАЖНОМ.
ХРИЗАНТЕМЫ В САДУ.



DRINKING MORNING TEA
THE MONK IS PEACEFUL.
THE CHRYSANTHEMUM BLOOMS...

Агат. Мадагаскар.
Agate. Madagascar.

Matsuo Basho

LIGHT OF THE MOON
MOVES WEST, FLOWERS' SHADOWS
CREEP EASTWARD.

Yosa Buson



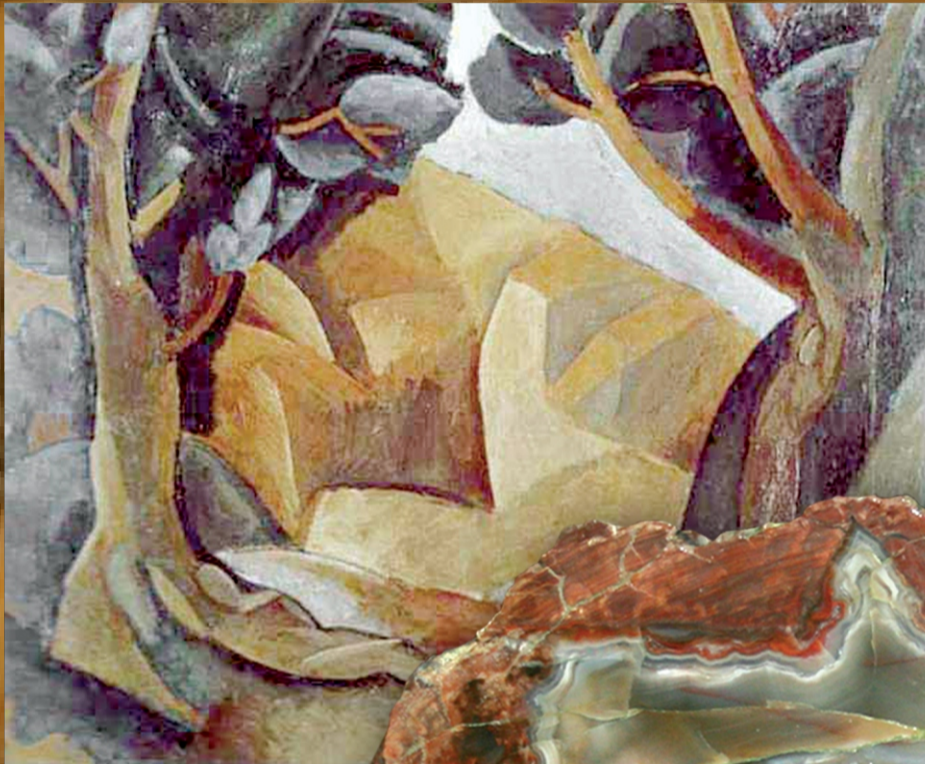
К ЗАПАДУ ЛУННЫЙ СВЕТ
ДВИЖЕТСЯ. ТЕНИ ЦВЕТОВ
ИДУТ НА ВОСТОК.

Агат. Бразилия.
Agate. Brasil.

Ёса Бусон

О КЛЕНОВЫЕ ЛИСТЬЯ
КРЫЛЬЯ ВЫ ОБЖИГАЕТЕ
ПРОЛЕТАЮЩИМ ПТИЦАМИ

Kazami Siko



THE WINGS
OF PASSING BIRDS SINGED
ON THE RED MAPLE LEAVES.

Kagami Shiko

Яшма с халцедоном. Монголия.
Jasper with chalcedony. Mongolia.

PEOPLE WORKING FIELDS,
FROM MY DEEPEST HEART, I BOW.
NOW A LITTLE NAP.



Kobayashi Issa



ВСЕМ СЕРДЦЕМ Я ЧТУ,
ОТДЫХАЯ В ПОЛДНЕВНЫЙ ЖАР,
ЛЮДЕЙ НА ПОЛЯХ.

Кобаяши Исса

Барит с пиритом.
Россия, Краснодарский край.
Barite with pyrite.
Russia, Krasnodar Territory.

THE MOON IS TOO BRIGHT
FOR A WOMAN
TO GO TO BED...

Takahama Kyoshi



ЯРКАЯ ЛУНА
НЕ ПОЗВОЛЯЕТ УСНУТЬ
ЖЕНЩИНЕ ЭТОЙ.

Такахама Кёси

Пирит-халькопиритовая руда. Казахстан.
Pyrite-chalcopyrite ore. Kazakhstan.

WIND-BLOWN, RAJNED ON...
BENT BARLEY-GRASS
YOU MAKE ME NARROW PATH JNDEED.



Naito Joso



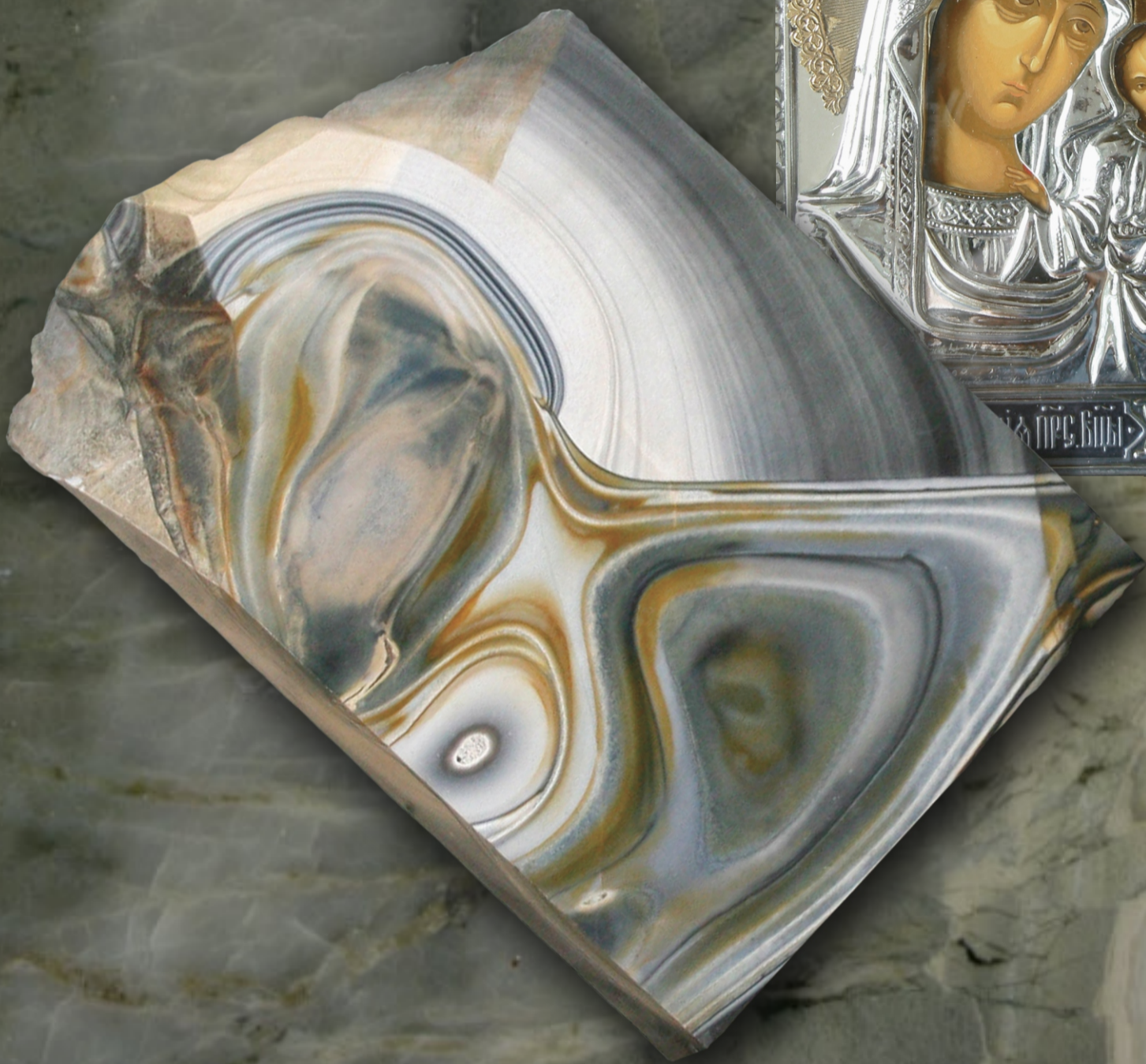
ПРИБИТЫ ДОЖДЕМ,
ЯЧМЕНЯ КОЛОСЬЯ СКЛОНИЛИСЬ
НАД ТРОПИЧКОЙ В ПОЛЕ...

Наймо Дэсо

Морион на полевом шпате.
Россия, Урал.
Morion crystal over feldspar.
Russia, the Urals.

НАША ЖИЗНЬ - РОСИНКА.
ПУСТЬ ЛИШЬ КАПЕЛЬКА РОСЫ
НАША ЖИЗНЬ - И ВСЕ ЖЕ...

Кобаяши Исса



THIS WORLD
IS A DEWDROP WORLD.
YES... BUT...

Рисунчатый кремль.
Россия, Московская область.
Pattern flint. Russia,
Moscow Region.

Kobayashi Issa

ОБЕЗЬЯННЮ ЖИЛЕТКУ
ДРЕССИРОВЩИК В РУЧЬЕ СТИРАЕТ,
ОТБИВАЕТ ВАЛЬКОМ...

Мацуо Басё



MONKEY'S MASTER
BEATS THE MONKEY'S JACKET
ON A POUNDING BLOCK.

Яшма. Россия,
Оренбургская область.
Jasper. Russia,
Orenburg Region.

Matsuo Basho

КОПОТЬ И САЖА
С РАССВЕТНОГО НЕБА ЛЕТЯТ -
СИМОНОСЭКИ.

Акутагава Рюноске



SOOT AND ASHES
FROM DAYBREAK SKY...
SHJMONOSEKJ.

Яшма. Россия, Урал.
Jasper. Russia, the Urals.

Akutagawa Ryunosuke

ONLY SUMMER GRASSES.
HERE THE HEROES DISAPPEARED,
LIKE THEIR DREAMS...

Matsuo Basho



ЛЕТНИЕ ТРАВЫ
ТАМ, ГДЕ ИСЧЕЗЛИ ГЕРОИ,
КАК СНОВИДЕНИЯ.

Мацуо Басё

Ракушечник. Туркменистан.
Coquina. Turkmenistan.